

ADAHOOONIJI

THE NAVAHO LANGUAGE MONTHLY

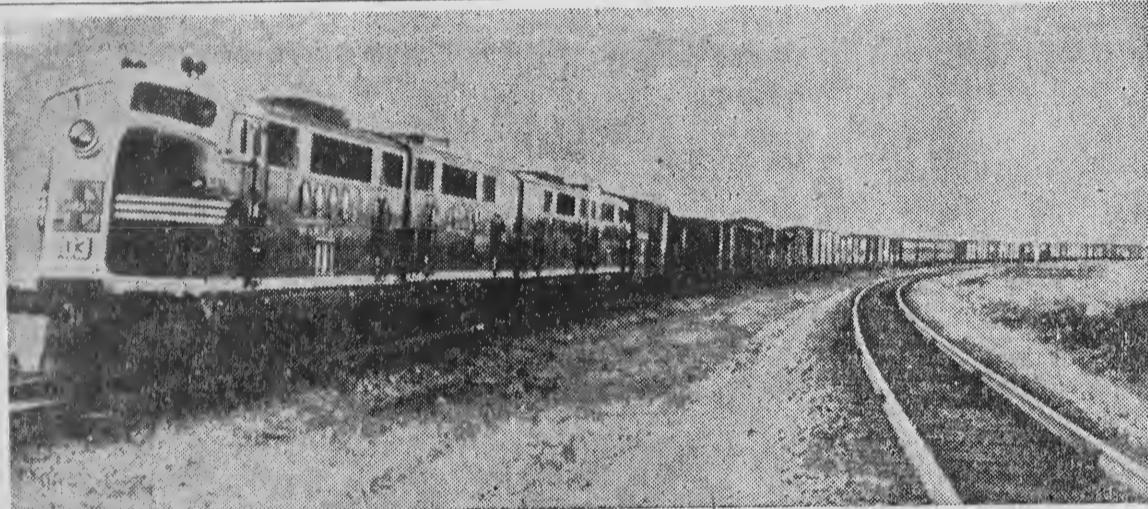
VOL. 4 NO. 1

WINDOW ROCK, ARIZONA

NOVEMBER 1, 1948

NAABEEHÓ DAATSÍ BIBÉESO DAHODOOLEEŁGO 'ÁT'É JINÍ

Naabeehó bikéyah biyi' béissh Uranium wolyéé léi' bik'i náá'iildee'. Díí beshígíí t'éiyá atomic bomb wolyéego chidí naat'aí biká'a'déé' bidah 'ahi'nítigíí bits'áqdóó 'ádaalne'. Ha-át'ií shíí béissh shíí 'át'é. Díí beshígíí bits'áníldoi dóó bits'ádi'nídín, t'áá daatsí' akóo bee 'agháda'dildlaadígi 'át'é. Bits'áníldoiígíí dóó bits'ádi'nídínígíí hodidoołit dóó t'áá ha-át'ego da hqah dahwiidoołaat. Atomic bomb 'álnéehgo díí beshígíí náánálahjí' béissh t'ahgo



Tónteel wónaanídi kédahat'iinii t'áá 'altsoni dichin da 'ádaat'éii yik'ee ti'dahoonihiigíí bikká 'i'doolwoł biniiyé díí kó' na'lbqasii t'áadoo le'é ch'iyáán da, 'ée' da, béeso da 'ádaat'éii biih dajiníltgo nihitahgóo tadoowlod.

'át'éii 'ánáádaalne', 'áko doo chohoo'jigóo hidiitááh, dóó yéigo bits'ádi'nídín dóó bits'áníldoi. Díí 'al'qó 'ana'í yee ndeiltseed dóó kin deidiyiiltááh.

K'ad t'éiyá chidí naat'aí t'a' 'ánáádaalne', 'áko díí béissh Uranium wolyéhígíí yee ndaa-jeeh dooleet, chidí bitoo' dóó chidí bik'ah t'ei doodago. Náás hodeeshzhiiizhgóo shíí t'eejin dóó chidí bitoo' dóó chidí bik'ah dóó siil yéé doo hooghan góne' bee dahoneezdo da dooleet, dóó doo chidí yee ndaa-jeeh da dooleet. T'áá daatsí' díí béissh Uranium wolyéhígíí 'ákót'ego 'ádoolnítl, doodai' díí beshígíí daatsí' béissh t'ahgo 'át'éii 'ániánályago daatsí' ákódoonítl.

Wáashindoondéé' 'ádaaníigo díí béissh Uranium wolyéhígíí Naabeehó bikéyah biyi' dí-kwíigo shíí haagéed dooleet, dóó Dibé Ntsaa biyaají Kin Lání hoolyé 'áadi t'éiyá hasht'e-daalne' dooleet. Díí béissh Uranium wolyéhígíí hadaagéedgóo t'áá 'altso bik'é 'azláa dooleet, 'ákwíí nehelyée dooleekígi' t'éiyá t'ah doo béissh t'ahgo 'át'éii 'ániánályago daatsí' ákódoonítl.

Uranium is the metal which furnishes the ingredients from which the atomic bomb is made. And atomic energy will no doubt replace coal, petroleum and steam in the future to supply us with power. They are mining uranium now on the Navaho reservation, and will probably mill it at Durango. The Navahos will be paid for this uranium which comes from reservation mines. Just how much revenue they will receive from this source is unknown, but it may well be considerable.

ALL ILLUSTRATIONS BY COURTESY OF
THE GALLUP INDEPENDENT
WITH SPECIAL PERMISSION FROM NEA

MOGÍTSOH K'ASDÁÁ' NAHASTSEED

'Indiana hoolyéego náhásdzooígíí bikká 'i'haa'í shíí t'áadoo le'é na'aldoosh 'ádaat'éii daníl'í bá haz'áq góne' diné nizhdilt'ego nijilnish nt'éé' mogítsoh hach'í' ch'í'ahineelcháq' lá jiní. Béesh tó bii' danilínígíí t'a' yisdohgo 'éi hasht'éejídléehgo baa niji'aash nt'éé' jiní. Diné t'a' haaz'áí bqqh hazhneezcháq' nt'éé' mogítsoh t'a' t'áá hakéé' haaswod jiní. T'áá doo 'asohodéébéézhgóo k'ad mogítsoh ho'nii-gháqgo t'a' háká 'ajíjíéé' mogí yéé t'a' bił dazh'deesdóqh jiní. T'a' shíí 'éi t'óó haa yah 'ániáaswod. Dinéhígíí t'a' mogítsoh hál-zhoozh naakigo k'íiníthazh lá jiní. Dóó t'áá 'ajíjáh yéigo 'atíhoolaa lá jiní.

Two men, while repairing water pipes in a zoo, were attacked by apes kept in a nearby cage. They were both badly injured. One of the apes had to be shot; the other one was recaptured. The apes had broken the lock on their cage in order to attack the men.

BILAGÁANA SILÁAGO TSÍDII YIŁ NINÍDÉÉL DÓÓ BIZTAŁ

Floyd Hughes joolyéego siláago yah 'ada' iinítl danilínígíí 'atah jíl'jigo 'atiingó hoł 'ool-wół nt'éé' 'atiin bqqhgóo tsídii nitsaaz léi' sidáago jíiłtsá jiní. T'áá shíí 'áko tazhii ts'ídá neesk'ahii bqqh tsízníkéezgo chidí ni' 'ajíjila dóó baa jílwod nt'éé' de'ádzago t'óó báhá-dzidgo haláahdi náidzáz jiní. Bił nizhdoodił biniiyé bich'í' náás kójiidzaa, nt'éé' t'áadoo kót'é 'íliní naa'ahódzííltáál lágo 'índa baa 'áhozhniizjí' jiní. Nt'éé' tsídii léi' háadi shíí t'éiyá hólqo t'eh, danitsxaaz dóó t'áá 'iyisíí dadilwo' t'eh, 'éi t'a' 'át'íjí' lá jiní. Líjí' nahalingo 'aditał lá jinígo baa hojilni'.

Náánálahdéé' Bilagáana t'a' háká 'eelwodgo 'índa bił nizhnídéél dóó t'áá Bilagáana bi-

'INDINS BEE BICH'Í' 'ANÍDAHAZT'I'II
BÁ BAA HWIINÍT'Í.

Hoozdojí Phoenix hoolyéedéé' hani' dabiká'a'go t'áá 'ákwíí jí' hadahinidéhígíí k'ad dí-kwíidi shíí Lók'aah Nteeldóó 'Azee'íí'línítsoh Salsbury wolyéhígíí yaa halni'go haníidee'. 'Aniid t'a' hanááníidee'igíí t'éiyá kóniigo yaa halni':—

"Naabeehó dine'é kékah bá náhásdzogo t'óó yii' k'ee'qq noot'íjí t'éiyá. Díí kékah bá náhásdzooígíí bá k'ee'oolchxó'go ha'át'ehígóó da bini' t'áá bí 'ák'indadikai dooleet yéé Wáashindoon wolyéii doo bá yaa yinít'íjigóó k'ad neeznádiin nááhai. Wáashindoondi 'Indins bindajilish biniiyé dah náhidizhnoobjítl t'áadoo le'é diné bá yá'át'éeh dooleet doo ts'ídá yéigo bidahozhdi'ah da, 'éi bee 'át'é.

"Lók'aah Nteeldóó 'Azee'íí'línítsoh wolyéhígíí t'áá níléí haa shíí nízahdéé' Naabeehó dine'é yitahgi kékéhat'íjigo hoolzhiizh. 'Ádóó t'áadoo le'é Naabeehó bee bich'í' 'anídaħazt'i'ii dóó Naabeehó deinfázii 'altso bá bił béisshozh. 'Ádóó t'áadoo le'é Naabeehó dine'é bá baa dahuinít'íjigóó 'atah yaa yinít'íjigo hoolzhiizh. 'Áko Naabeehó dine'é 'ahidinít' náago t'áá 'iyisíí yil' ahéédahólzín. Díí k'ad kót'éego diné yil' ahéédahólzínigíí beego k'ad Wáashindoondi 'Indins yindaalnishi dah náhidinoobjítl t'áadi ts'ídá 'aghá náhóó'áadi dah neezdáago la' ts'ídá yá'át'éeh dooleet.

"Áko ndi díí 'Azee'íí'línítsoh ha'nínígíí haa shíí yit'éego yaa ntsékees sha'shin. Díí k'ad Lók'aah Nteel hoolyéegi 'azee'ál'í' haz'ánígíí daatsí' doo yits'á bini' da. T'áá níléidéé' 'á-t'ehéegi 'át'éego 'Indins danilínii bináá'o-nishgo 'éi díí k'ad t'áadoo le'é Naabeehó diné'é bee bich'í' 'anídaħazt'i'ii haa shíí nízáá-góó t'áálahági 'át'éego t'áá náás nááná't'ih dooleet. 'Éi bqqh t'áá k'ad 'Indins danilínii t'áadoo le'é yá'át'éehgo bá t'a' yidoolítlii niil-tíjigo 'éi yá'át'éeh dooleet."

Díí k'ad kót'éego Phoenix hoolyéedóó naal-tsoos t'áá 'ákwíí jí' hani' dabiká'a'go hadahinidéhígíí yaa halni'go 'aníid nídeezidéé' tsots'ids-ts'áadahgóó yoołkáłéedqóó' bee haníidee' la'

An editorial appearing in the Arizona Republic states that for a hundred years the Federal Government has been concerned with Indians, in an endeavor to make them self-sufficient, but has achieved little. The editorial suggests that, in view of his wide experience with, and broad knowledge of Navaho problems, Dr. Salsbury of Ganado, Arizona should be considered for a position of high responsibility in the management of Indian Affairs.

ghangi yah 'ajíjít'e' jiní. Tsídii daníl'íjigo bił t'ádínéhígíí bił 'anína'go 'áadéé' yóó' 'eelwod lá jiní. Áko biiskání 'áadéé' t'a' yaa daaskaigo 'anídeizlóóz jiní. Díí tsídii 'éi naakidi neez-nádiin báighahgo dahidéélo' lá jiní. 'Éi shíí líjí' nahalingo hazał.

A patrolman was riding along a country road one night when he noticed a large bird, which he mistook for a turkey. He got out, intending to capture it, but it turned out to be an ostrich which had escaped from a zoo. The policeman came out second in the ensuing fight.

ARIZONA BIYI' NAALTSOOS 'AHI'NÍLIGÍI

By Maxwell Yazzie, Councilman Tuba City, Ariz.

Arizona bigóoldi hótsaa dóó 'ánihwii'aahii 'alqají' niliinii 'áníigo k'ad bitsí' yishtlizhii Arizona yii' keédahat'ínígíi naaltsos 'ahi'nílbee bá haz'qago 'át'é ní jiní.

'Áko t'áá 'aaníi díí nihikéyah haz'ánígíi bikáá' díkwíigoo shíjí díí naaltsos 'adaha'niłígíi baa saad da'aghqago hoolzhiiizh. Ndi kojí 'e'e'aah biyaagi keéhwiiit'ínígíi t'áadoo hózhqó yéigo yaa yinist'jjidí da. T'áá 'íiyisíi yéigo yee haadzíi'ii t'áá 'ádin, díí kojí 'ááldishní. T'óó dadiits'a'go níléi ha'a'ahjigo diné Yootóó dóó hahoodzooí yiyaa keédahat'ínígíi t'éiyá yéigo yaa saad bighágago nahashzhiiizh. 'Áko 'áají dine'é 'alqají' naazfinii lá k'ad ha'át'íi.dajiníi lá t'óó 'ílí kodóó. Ndi naaltsos 'iidoo'atlii 'éí ts'ídá naaltsos wóltá' dóó saad bee 'ak'e'elchí hoł béezhózingo t'éi naaltsos 'atah 'azhdoo'at lá, 'áko kwe'é ndi t'áá bee haz'ánii t'áá hóló. 'Eí díkwíigoo shíjí 'atkéé' bee nahaz'ánígíi hoł béezhózingo 'ákogo bee há haz'q. K'ad t'óó nísh'íjgo 'azhá t'áá yéigo da'jííta'ii dóó t'áá yéigo dazdiits'a'ii ndi díí naaltsos 'ahi'nílbiniiyé házhi' ádazhdooliílgíi ndi t'ah bich'íi ni'dajíl.

Haa'í shíjí ba'át'e'go baa 'ayadahojooli sha-shin. Eí doodago daats'i t'ah t'óó hadajisíi. T'óó baa ntséskeesgo tax wolyéhígíi daats'i t'ah béeédajildzid sha'shin nisin. K'adgo 'éí sales tax wolyéhígíi 'atah bik'é 'asiiiyá. 'Eí 'akjóó daakingóo naalyhé dóó da'adággóó da sindáo 'ídaoltq'íjíi 'éí, t'áá 'atk'idqá' nihidéét'i'. 'Áko 'éí béezhózingo bik'é ni'iilyé. Nááná property tax wolyéii 'éí díí Naabehó bináhásdzo bii' doo bágħiljíi da. 'Ááldishnúinii 'éí 'inichó'í bik'é 'azlá ha'nínígíi shíjí 'éí nihí doo nihidéét'i' da. Reservation wolyéego bii' keéhwiiit'ínígíi 'ábidishní.

Poll tax wolyéii daats'i t'éí t'áá nihidéét'i'. 'Eí 'aljó' t'áá state bee bínáhólñíi. T'áá bik'é 'asoołá nihí doo'niidgo shíjí 'éí 'aljó' bik'é 'asiiiyá dooleeł. Ndi poll tax 'éí doo ká bik'é nehelyée da. 'Álts'íisígo bágħiljíi dooleeł sha'shin. Díí doo ha'át'íi da bee nahaz'ánii doo bik'ehgo 'ádáshnii da. T'óó baa ntsáhákeesii 'ásh'íi. K'ad díí naaltsos 'ahi'níl bee nihá hoo'a'ígi t'óó 'ehét'lóol nihá 'ályaii 'át'é. Bits'áqdóó yáadi da dinéesq nahalingo wónáasdóó bitsílhdeii da dooleetlii t'óó 'ahayóo dooleeł náás yidiiskáqgóó.

Nihíl béeédahózingo kwii k'ad nihí-Wááshindoon nihá'álchinií da'íidóoltahgi t'áá yi'oh neel'q náhalin. 'Áko díí naaltsos 'adahii'nítígíi beego daats'i díí Arizona biyi' nihizaadígíi t'áá 'íljj dooleeł. K'adgo 'éí nihinant'a'í béeħsh bęqħ dah naaznilígíi bizaad doo 'íljj da. Doo böhlníi dago 'át'é.

Bilagáana 'akjóó Wááshindoon yá ndaal-nishíigíi kodóó 'aak'eedgo t'óó'góó State High School daolyéego da'olta'góó ba'álchinií da'olta'go náhah. Bilagáana 'éí naaltsos 'adaiyiiníi go bee state bináhásdzo'déé' 'olta' High School ba'álchinií dahóló. 'Eí 'ááldishní díí k'ad naaltsos 'ahii'níl bee nihá hoo'a'ígií náás yidiiskáqgóó bitsílhdeii dooleetlii haashíjí néelqá' doogo 'át'é. Shí 'íinisingo da-doohts'a'ii 'índa saad ta' wóltá' daoochjihii bínidii 'atah nihízhi' 'ádaahłe'go yá'át'ééh. 'Áadi 'índa Democratic Party dóó Republican Party wolyéego 'al'qá dah da'ínééh, dóó daats'i state wolyéego Arizona bináhásdzoogíi bibeħaz'ánii daats'i nihidéét'i dooleeł, 'éí t'éiyá hóla. K'adgo 'éí t'áadoo le'ee bee nihaa hwiinít'íjgo t'áá Wááshindoon yee has'ánii dóó béeħsh bęqħ dah naaznilígíi yee nahas'áa-

HÁ 'I'NIICHJÍGO HWE'ESDZAÁN BAA JIYOONNAH LÁ JINÍ

Bilagáana ta' 'índa t'ááláhádi bá 'i'niichjígo be'esdzáán 'awéé' bíii'na' ní'téé' yik'ee t'óó bił 'áhásdjjdgó 'awéé' bi'éé' dóó 'awéé' yíi danitéhígíi t'éiyá chidí yíi yíiñzilgo 'azee'ál'ílgó bił ya'iiltáál lá jiní. 'Azee'ál'íjdi bił 'ílwodgo be'esdzáán yíhoosa' jiní. 'Áádóó nát'qá' be'esdzáán yíká bił nínáá'ílwodgo 'índa 'azee'ál'íjgi bá 'azhchí jiní. Tsxíjíl jizljjgo shíjí biniinaa' 'áhót'íj.

A man gathered together the necessary baby clothes, got into his car, and dashed to the hospital where his wife was to be confined. But when he arrived there, he found that he had forgotten his wife.

nii k'ehgo nihaa hwiinít'íj.

'Áají 'ákódaat'ee ndi 'óltá'ígíi 'aghá t'áá' 'ánihósí. Kodóó 'éí haa shíjí níidláq' 'óltá' baa saad nihighá, ndi t'óó 'akónídadii'niihgo doo t'áá 'aaníi nihizaad bikéé' nísiidzíj da. T'óó 'ákót'íego hádeiidiżiżgo 'áádóó doo ndi béeħániihgo ninááda'aldeeh tēh. T'áá 'aaníi 'ádadíi'níigo yá'át'ééh. K'ad t'áá 'ániiltso'alyah doołníiħ. T'áá danihighangóó ndi, 'óltá'diish t'éiyá 'íhoo'ah. Bilagáana bizaadish t'éiyá bits'áqdóó 'íhoo'ah. T'áá nihí danihizaadígíi chodał'íj. Wááshindoon yi'oh neel'ánígíi t'áá nihí tħażżej 'adijah. Díigi 'átk'íego baa neiikaigo, 'áko binaadéé' dóó t'óó'dée' da 'al'qá dine'é danihít'íjgo 'áko t'áá 'aaníi Naabehó dine'é wolyéii t'áá 'íiyisíi 'óltá' deiniżin lá daaníigo 'áko t'éiyá bidziilgo diné nihíká 'adoojah. K'ad t'áá 'ákót'íhéh.

The Arizona Supreme Court has ruled that Indians have the right to vote. In some parts of the reservation this matter has received a great deal of attention, but here in the western part of the Navaho country it has scarcely been discussed. I mean that there has been no one who has concerned himself strongly with the matter. We understand that the people living over in New Mexico have given it a great deal of attention. Literacy is one of the prerequisites for voting, but I note that even those individuals who have advanced educations, and who know English well, have been reticent about registering to vote.

Perhaps they are still suspicious of some features, or perhaps they are still examining this right to vote. As I think about it, perhaps they are still afraid of taxes that might be involved. As it is we pay sales tax in the various towns when we buy groceries and merchandise. That has affected us for some time. Another tax, property tax, does not apply to us on the reservation. Perhaps poll tax affects us — that is determined by the state. If we are required to pay it, we will do so. I believe it does not amount to much. Voting is in its initial stages for us now, but as time goes on it will assume increasing importance.

As we well know, the federal government has not provided sufficient schools for our children. It is possible that through voting we can make our voice heard in the State of Arizona. The voice of our Tribal Council is not heard; it is powerless.

White people here who work for the government can send their children in the fall to the state high schools. White voters are provided with high schools for their children. This is what I had reference to when I said that the vote could mean a great deal to us in the future. It is my opinion that you who can read and write should register to vote. The Democratic and Republican parties represent different groups, and we may come under Arizona State law — this I do not know. At present we are bound by laws promulgated by the federal government, and by the Tribal Council.

Education is the matter that holds us back at present. A great number of us have spoken over and over with regard to schools, but we merely express our views without getting solidly behind them. We speak, and then forget all about the matter. We should speak in truth. And we should help one another. Education is not restricted to the schools; it can take place in the home as well. And the English language is not the only medium for education; you can use our own tongue. We can make up in some part the shortcomings of the federal government. As we do thusly, people living around us

SILÁAGO BITAHDI BÍDAHOOL'AAHII T'ÁA DOO BEE NIHE'ÁDILÁHÍ

By Teddy Goldtooth, Tuba City, Arizona

La' siláago 'atah danidlíjí ní'téé' dóó ta' 'atah ndasiibaa'. Dóó ta' yá'át'íehgo nináhaakai. 'Áko ndi ta' 'ádiláh t'éiyá bił nináhi-sohkai lá. T'áadoo le'ee diné binahaghá' 'ádaat'ee da doo nihíl daniljjgoó bá háádaah-dzih lá. 'Áádóó diné binahaghá' baa na'al-deeh góne' ta' yah 'ooháahgo doo t'óó' na'al-deeh da danihíi'di'níi ndi t'óó'góó hidoleed tēh. 'Eí doo hoł 'íljj dago t'éiyá 'ákózhdooníi. 'Áádéé' yah 'anáhdáahgo ha'át'íego lá 'ánít'í. Kwii yee' hojooba' 'ádeiniidzingo 'aljíi nida-hwiidlá danihíi'di'níi nihgo shí lá 'éí doo hojoo-ba' 'íinisín da ni dadohníi tēh lá. 'Eí doo 'áhá'níi da.

La' siláagodéé' dah ndahidiikaigo ndanihi-di'neestqá'. La' daats'i 'éí t'áadoo ndanihi-di'neestqá' da. 'Áko 'ádiláh wolyéhígíi t'áá géed nihidine'é bitaa deikaigo yá'át'íeh dooleeł yéen'. Díi k'ad nihidine'é danilínii siláago lá shíká 'adoolwoł ni daaníigo nihich'íj choo'í ndayiħħeeħgo 'át'é. 'Áko yá'át'íehgo ntsídeiikeesgo haada nízahgóó bighqáħ dadi-diiljāħ yéen'. Kót'íego baa ntséskees shí. Shí díi níléi diné 'aljíi néijahdi 'atah ti'hwiisénii'go 'ádáshná. Ts'ídá ndahazt'i'jíj shiħ béeħōzin 'áadi. 'Áko t'áash 'ákót'íego níléi 'áadi 'ana'í bee 'ájíl'íneq t'áash 'ákót'íego hodine'é bee baa njiħħá dooleeħ. 'Áko t'áá ni'ígo yá'át'íeh. T'áadoo le'ee bee tsi'na'aldeehii. t'áadoo bee tsi'neiikaigo. Kót'íego la' yá'át'íeh nisin, she'ashiik. 'Áádóó ta' k'ad 'íhoo'ahgóó náħidohkááh lá. 'Aniid ndah-kaii. 'Áadi bídahoo'ahii nizħóniġo bídahoo'ah. Kót'íego diné naatseed danihíi'di-níigo 'áadi bídahoo'ahígíi nihidine'é bitah ndahħokááhgo t'áadoo bee nihe'ádadiláhí. 'Índa níléi 'áadi tódilħiħ wolyéii nihá 'aq 'ádaat'í. 'Áko 'éí lá kodi t'áá 'ákót'íego bee shá haz'ání, hálá siláago nishħíj t'áadoo danoh-siní. Naabehó bináhásdzo wolyéii biyi' 'éí 'ákódaat'íhígíi doo bee haz'q da. T'áá shíjí 'aaníi t'óó'góó níwħojjí 'éí bee haz'q. 'Áádóó 'éí daasq. 'Eí nihila.

Some of us were in the Armed Forces, and we took part in the past war. Some of us returned as good people; but there were some who came back as "smart-alecks." You are against Navaho religion, and constantly speak ill of it. You enter a medicine fodge and during the times when it is not proper for a person to go out, you get up and go out. Those who do that are those who have no respect for our religion. When you come back in people ask you why you went out. They say, "Can't you see that we are trying to save lives?" You say, "I've been through hardships in the war, so the devil with these little things." That is not a proper way to behave.

Some of us were given instructions when we were discharged (we were told how we should behave in order to lead a good constructive life). Some, perhaps, were not so instructed. Let's be good to our people. When our people need help they turn to the veterans. So if we try we can make ourselves useful. That's the way I look at it. I was among those who suffered in the front lines too. I know all about things there. But is it right that one should treat his own people as he treated his enemies over there? Let's stop it — all this wrongdoing. That's the way I think it should be, boys.

Some of you are just now entering the service. Learn all you can in the right way. You'll learn how to kill people in your training. But that doesn't mean that when you come back to your people you should practice those skills that you acquired during training on them. You have access to liquor there, but when you return home don't think you have the same privilege here. It is prohibited on the reservation to everyone. I guess it's all right if you want to use it off the reservation — it is up to you.

and noticing us will say that, in truth, the Navaho people desire education, and they will give to us their strongest support.

ADAHOONIŁIGII

Published on the first of each month at the United States Indian School, Phoenix, Arizona.

Address all letters to the Editor, 'ADAHOONIŁIGII', Education Office, Navajo Service, Window Rock, Arizona.

Subscription rate: \$0.50 per year. Make all checks and money orders payable to The Treasurer of the United States. PIHS 11 1 48 1600

Robert W. Young Editor
William Morgan Translator

NIHE'AZEE'ADEIŁ'İNII

By Mox Honley, Tuba City, Arizona

Naabehó 'azee'adeił'inii nihitahgóo t'áá tlahágo haz'q t'áá býó bídahwiilzázah. Naabehó 'azee'adeił'inii hazhóó 'azee' iíł'jj dooleetígíi doo bééhózin da. 'Azhq níléi hádéé' shíj yaa yikah lá ndi. Naabehó Bilagáana bizaad doo yéehósinii, 'índa Bilagáanak ehgo 'oodááł doo bił bééhózinii, t'áá býj 'azee' bił bééhózinii 'éi t'éiyá yich'j' cho'ooł'j'. T'áá ycołkáałgi, 'índa t'áá 'oo'áałgi t'áadoō hoo-yání la' bide 'áhoot'jjhgo t'áá 'áko Naabehó 'azee'adeił'inii naanish bidahidiit'éeh. 'Adéé' nibi'didlóos, 'azee' iidołił biniiyé. Hállá díí 'azee'igíi nanise' yits'qádóo iíł'j. Nanise' behét'lólígi. Doo náánála' hádéé' da bił 'áltahgóo, 'ániid 'azee' hahaas'nilgo 'áyiil'jjh. 'Áko ha'át'eegi diné diniih yéegi bqah 'ál'jjhgo yee yá'át'eeh ninádahadleeh. 'Áko t'áálahágo haz'q 'éi t'éiyá doo bił bééhózin da. Ts'ídá 'azee' yá'át'eehgo, chin bqah 'ádingo iíł'jj dooleetígíi. 'Éi doo hózhó yoo'jj da. 'Índa 'azee' bee taah nákáahii chin bqah 'ádingo 'óolzin dooleetgi doo yoo'jj da. 'Azee' iíłéeh yiniiyé náhodiiłáahgo danilch'ishidéé' la'í baa 'álah 'aleeh. La' t'éiyá t'áá hazhóó honeeni yígíi t'éiyá dayił'jjgo yaa 'álah yileeh.

Bighangi baa na'adáá shíj t'éiyá bqah dah haz'ánanii yá'át'eeh nádooleetígíi yícho'ooł'jj leh. Haida léi' bich'oóní, ba'átlchíní da la' bqah dah hoo'aahgo choo'j nayiildeeł leh ts'jjhgo yá'át'eeh nádooleetígíi. 'Áko náánálahdéé' ayóni danilinii 'álah daaleehgo 'ákwii t'áá býó la' niyiliłchxqohgo yaa nádiidáah. 'Éi biniinaagogo doo bił yá'ádat'eeh da tlahgóo. K'adgogo kódaat'ehígíi t'áá 'ahágah nahalingo nádiit's'jih 'adahwiis'áágóó. 'Índa 'azee' iíł'jinii nilinii doo hazhóó iíł'jj dago t'áá yił t'áadoō le'é bqahági 'ádat'éii yaa yigáałgo jö 'éi nihá deidiit's'a' dóó dayoo'jj la'. 'Éi biniinaagogo t'áá býó nihich'j' yaa dadoochjjl t'óó nahalin. Doo hazhóó 'azee' 'ájíł'jj dago t'áadoō 'ánił'inii hodidoo'nił. Díí la' t'áá iíyisíi naolní. 'Áadóó 'álah náda'adlehgóo la' t'áá yee nihich'j' háadaadzih. 'Áadóó la' t'áá nihá daah'j.

Ha'át'eegi da ndáá' da baa na'aldeehgo 'ákwii diné 'atł'iijéé' ha'niih. 'Índa diné béissh da yee náda'ahineests'in ha'niih. Hwe-esdzáán názhneesxaal da ha'niih. Hoł ndzilghaal nít'ée'go 'azee'ál'jjgóó 'aho'doolts' da ha'niih, 'akon. 'Áko díí náánálahdéé' danilinii la' t'áá iíyisíi ndayiłchxqoh. 'Áko díí 'azee' iíł'jinii nilinéé 'éi yá'át'eehgo hoołáał ndi yidoołchxqohlii kodéé' 'álah yileeh. Bqahági 'ádat'éii, tódiłhił da 'ádat'éii 'adéé' yił 'álah yileeh.

'Áko díí k'ad Naabehó 'azee' iíł'jinii danilíngíi ha'át'eeego lá doo 'álah nádleeh da lá? Bilagáana bitahjgo la' t'éiyá 'azee' iíł'jinii danilinii 'álah yileeh jiní ha'nígo naaltsoos bee ndanideeh leh. 'Áadi 'áköholyeedi 'álah 'aleeh ha'nígo 'áköj' ahikáah leh. 'Áko 'áadi 'álah yileehgo, ha'át'eeego 'ánáánál'jj dooleetdíí, ts'ídá haa yilyaago 'azee'igíi bidziil dooleet daanígo yaa yádaalts' leh. 'Índa nda alghiz haa shíj néelqá' 'al'qq 'áat'eehlii haa yit'eeego yá'át'eeh dooleet daanígo yaa nádaat'íjgo díkwíi da dabiiłkáah, 'akon. 'Aadóó yee tanáokah. 'Áko 'éi yik'ehgo nináádahtáa leh níláah bił dah nahaz'qádi. Nihí la' díí Naabehó nihidi'níni nihe'azee' iíł'jinii la' doo 'ádaat'íj da. 'Áldó' bił dah ndahaz'qágóó 'álah nádleehgo t'áadoō le'é nayik'í yádaalts' go t'óó la' yá'át'eeh dooleet nahalin. Doo 'ádaat'íngíi biniinaago la' t'áá hazhóó t'áá 'ádúighahígo, t'áá bí bintsékeesígíi t'éiyá bkehgogo la' t'óó 'ahayógo 'al'qq 'ádaat'eeego 'áda'ooł'jj. 'Índa ndahałháqani', 'al'qq 'átt'eeego dahataał yéenii', t'óó yee da'ahididláash daałahgóó. 'Áají kójoolyéhígíi kót'eeego nahojíláá lá, kojí yee' 'éi nít'ee', jó daanígo t'óó yee da'ahididláash, 'akon. 'Áko háidífgíi lá iíyisíi yá'át'eehgo nahala dooleet lá. 'Éi la' bqagogo díí k'ad kodóó háánoot'ánígíi la' t'áá iíyisíi doo deinízin da nahalingo yádaalts'. T'óó yaa daadlo ndahalin. 'Áko díí diné la' yá'át'eehgo ndahalit'íngíi hazhóó náaltsoos bá biká' 'ádaalyaagogo, náásgóó hodeeshzhiizhgóó t'áadoō tlahgo 'ánááná'néhé yik'ehgo nidaħáa dooleet. Kót'eeego daats'í t'éiyá t'áá la' iíndoodleet. 'Índa be'aze' dabizis shíj názhónigo hasht'e dayósingo, 'índa ɣeets'aa' 'azee' yee taah nádeikáahii chin da bqah 'ádingo 'ádayósingo, kót'eeego la' 'éi t'áá 'aaníi yá'át'eeh dooleet nahalin, jó 'akon. Jó hastóí ha'át'eegi da 'azee' 'ádúllił bi'di'niihgo yígháah. Díí k'ad náhodiiłáahgogo níláah t'óó'góó ch'égháah. Níláah ha'qaqóó tádighaah dóó 'áadi ha'át'í shíj yaa naaghaah, 'akon. 'Adéé' yah 'anádáahgo t'áadoō ndi bíla' tám.

néigisí kwii 'azee' yich'j' ndaah. 'Azee' taah yikááh dóó t'áá 'áko 'azee' yił náhodiich'i', 'akon. La' 'ázaiijih, jó 'akon, bíla' t'áadoo tánéigisi.

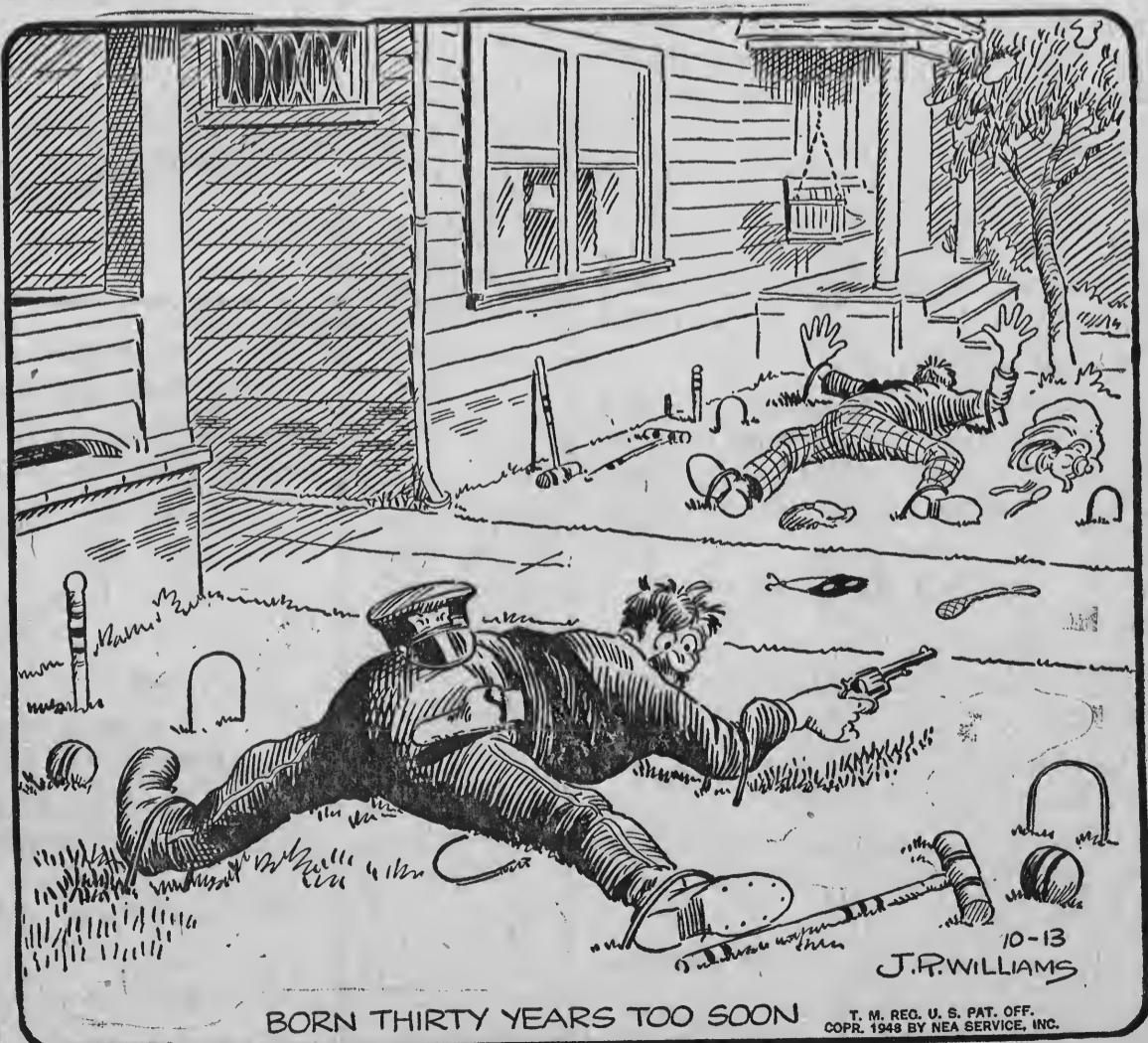
'Éi t'áá 'ákót'eeego 'aadóó diné bqah dah haz'ánéé yidéidiikááh, 'akon. 'Áko t'áá 'éi la' t'áá 'áadóó t'áá yéigo bqah dah náhooł'ah nahalin la'. Jó la' kót'eeego nihíl bédahózini. 'Áadóó bił bédahózini la' kót'eeego yee yádaalts' nihitahgóó. 'Áko díí chin ha'níngíi t'áá géed názhónigo 'azee' 'ahqah 'ádeił'íjgo la' ts'ídá yá'át'eeh dooleet yéenii'. Kót'eeego la' baa ntsídeikees, jó 'akon.

'Adahwiis'áágóó díí naaltsoos t'áá dinéjí wólta'ígíi nihíl bédahózini, hazhóó bík'ida'di'yoohitjihgo la' nihitahgóó hastóí 'azee'ádeił'íni bee bíká 'anájhahgo la' t'áá 'íiyisíi t'áá yá'át'eehgo náás yit'ih dooleet nahalin. Kót'eeego la' nihá baa ntsídeikeesgo 'át'é la', shidine'é, shahastóí, 'áltah 'áásjíłóó. 'Ákwe'é lá 'éiyá doo la' nihitahgóó yee nánihinitini da. Kót'eeego 'azee' 'ádaal'íj dooleet doo nihílnini da. T'áá hazhóó t'óó hatsxíjlgó t'éiyá t'áá bíhólníhgi 'át'eeego baa yiakah. Haa'íshq' díí k'ad 'adahwiis'áágóó díí naaltsoos deínoltat'ígíi nihahastóí 'azee' iíł'jinii danilinii bee bił dahołni' dooleet. Haa yit'ee dooleet náásgóó. Díí t'éiyá t'áá kót'ehégo bee hadeesdzih nisin.

The illiterate, unacculturated people are those that rely most on native medicine men. When one of them gets sick, day or night, he goes to a medicine man. The medicine man makes his medicine from plants and roots. Some make fresh medicine, while others carry it around in prepared form. And then this medicine is applied to the painful area, and the patient gets well. But one thing they do not know is the safeguarding of medicine in order to keep it free from dirt and contamination. They don't understand that. The medicine man doesn't keep clean the little bowl he carries to mix medicine.

When the medicine man comes to serve a patient, there are always many people who gather for fun. The patients call the medicine man to aid them in getting well, while the visitors only come to eat. Some raise a rumpus at the ceremony, and some medicine men only pretend. Some are in a hurry to be gone to some other

(Continued on page 6)



BORN THIRTY YEARS TOO SOON

T. M. REG. U. S. PAT. OFF.
COPR. 1948 BY NEA SERVICE, INC.

BILAGÁANA HAZHÓ'Ó BÍDAHWIIDIIL'ÁÁL

Bilagáanak'ehjí yáti'go ḥa' saad t'áálá'í si'ánígíí 'áályiñníinii haa shíjí néeláq' 'at'qáq 'ádaat'é. Díí 'áályiñníigíí hoł bééhózingo doo nanitl'agóó bee yáti'ii dóó ḥa' da hanáál yee yáadaat'go bééhózínigo 'át'é. 'Áádóó díí saadígíí ḥa' doo ts'ídá saad 'ádaat'ee da ndi t'óó bee 'at'híj' yáadaati'. 'Áko ndi naaltsoos bikáá' neii'nílgíí 'éí doo 'ádei'l'jí da. Díí saad bee yáadaati' t'éiyá biniiyéhígíí bii-gahgóó sō' naaznilgo kwii naaltsoos bikáá'.

Díí kwii Bilagáana bizaad bikáá' sinilgíí 'áályiñníinii t'áá diné k'ehjí baa hani'go bikáá'. 'Áádóó t'áá 'éí saadígíí bee hada'iis-dzíi'go bikáá', 'áádóó biihgahjígo dik'ágóo nda'asdzoogíí biyi' díí bee hada'iisdzíi'ii 'ánínígíí t'áá nihí bida'alyaago 'ádaahłé'.

Saad náánála' niljjí ndi 'áályiñníinii t'áá bił 'aheełt'ehígíí 'éí dó' kwii dabikáá'. Jó 'éí 'at'híj' názhahígíí () bita' naaznil.

See page 4 for English explanation.

1. PEN

Saad pen wolyéii 'áályiñníinii táá' 'at'qáq 'át'é:—

1. **pen:** bee 'ak'e'elchihí tóhígíí.

This boy is writing with a **pen**, Díí 'ashkii bee 'ak'e'elchihí tóhígíí yee 'ak'e'elchí.

2. **pen:** 'aná'ázt'i' hayázhí.

Pig **pen**, bisóodi **biná'ázt'i'**.

Chicken **pen**, naa'ahóóhai **biná'ázt'i'**

The man penned the pig up in the pig **pen**, Hastiin bisóodi **biná'ázt'i'** gó-ne' bisóodi yah 'ayílt'e'.

3. **pen*** (penitentiary): 'awáalya hótsaaí.

This man is in the **pen** (penitentiary), Díí hastiin **'awáalya hótsaa góne' sidá**.

2. PATIENT

1. **patient:** bqgh dahaz'ágó dóó 'azee' bqgh 'ál'íñii 'óolyé.

The doctor is treating this **patient**, 'Azee'ííl'índi díí **bqgh dahaz'ánii** 'azee' yqgh 'ííl'íj.

This man is a **patient** in the hospital, and the doctor is treating him, Díí hastiin **'azee'ál'í báhooghan góne' sití**, dóó 'áadi 'azee'ííl'índi 'azee' bqgh 'ííl'íj.

2. **patient:** ha'ólñí.

This little boy is very **patient**; when he is waiting for something he doesn't fret, Díí 'ashkii yázhí 'ayoo **ha'ólñí**; t'áadoo le'é yiba' sidáago doo yik'ee ntseedáa da.

3. **impatient:** doo ha'ólñí da.

This little boy is **impatient**; he frets when he is waiting for something, Díí 'ashkii yázhí **doo ha'ólñí da**; t'áadoo le'é yiba' sidáago 'ayoo yik'ee ntseedáa.

3. RUN

1. **run.**

This boy is **running** along, Díí 'ashkii **yilwoł**.

This river **runs** northward, Díí tooh nílíngíí náhookosjígo **'ííl'íj**.

Water is **running** from the hole in this pot, Díí 'ásaa' bigháhoodzánídéé' tó **náálí**.

The car is **running**, Chidí **diits'a'go sizíj**.

This man's sore is **running**, Díí hastiin bilood biyi'déé' his **náálí**.

This man **runs** liquor to the Navaho from the outside, Díí hastiin tódiłhił t'óó'déé' diné yitah **yiniil'íjih**.

This man **runs** a tractor, Díí hastiin chidí naa'naí **neilbqqs**.

He **runs** a store in Gallup, Na'ní-zhoqzhídi naalyéhé báhooghan **'áhósíñ** (**naalyéhé yá sidá**).

2. **run across.**

The rabbit **ran across** the road, Gah 'atiin **ha'naa niilwod**.

a. (happen upon; see).

I **ran across** a new kind of car in town Kintahdi chidí ḥahgo 'ánáánát'ee léi' **bik'íníyá**.

b. (meet unexpectedly).

I **ran across** my younger brother in town, Kintahgi sitsilí **bik'íníshwod**.

3. **run an account.**

I **run an account** at the store, Naal-yéhé báhooghandi **shqgh hadaajil**.

4. **run after.**

My father **ran after** me to tell me to bring home the groceries, Shizhé'é ch'iyáán ḥa' nídííjih níigo **shélwod**.

5. **run around with.**

This boy **runs around with** evil companions, Díí 'ashkii 'ashiiké doo yáá-daashónii **yił naanáájah**.

6. **run around without** (go without).

This boy **runs around without** a coat even when it is cold, Díí 'ashkii dees-k'aaz ndi bi'éétsoh **t'áá gééd nidzit'i**.

7. **run down.**

This boy **ran down** the hill, Díí 'ashkii dah yisk'id yqghdéé' **hadaalwod**.

This railroad track **runs down** the mountainside, Díí kó' na'ałbqqsii bi-tiin dził bqghdéé' **náát'i**.

My watch **ran down** because I didn't wind it, Shijóhonaa'éí t'áadoo níségiz dago yiniinaa **niiltłá**.

The dog **ran** this rabbit **down**, Łéé-chqájí díí gah **bqgh niníyá**.

The car battery **ran down**, Chidí bi-jéí **doo bidziil da silíj'**.

8. **run for** (be a candidate for).

Mr. Dewey is **running for** president, Hastiin Dewey wolyéhígíí Wááshindooni sitíñii dooleeł **yiniiyé tādighááh**.

9. **run fast** (gain).

This boy is **running fast**, Díí 'ashkii **yéigo yilwoł**.

This clock **runs fast (gains)**, Díí ná-oolkiłi **tsíjł naalkid**.

10. **run slow** (lose time).

This boy is **running slowly**, Díí 'ashkii **doo hah yilwoł da**.

FALL AND WINTER OFF-RESERVATION JOBS FOR NAVAJOS

AGRICULTURE

ARIZONA—

Phoenix Area—families for VEGETABLES. November to March.

Parker Area (Colorado River Reservation)—immediate year-round employment for men on CONSTRUCTION & SUBJUGATION. Opportunity for families to move down later.

CALIFORNIA—

San Bernardino area—immediate opportunities for single men and their families in CITRUS and GRAPES. Year-round employment, good camp housing, and schooling.

NEW MEXICO

Bluewater and Grants—families for VEGETABLE HARVESTING. October 1 to November 10. Opportunity for families to move to Phoenix area for winter employment in VEGETABLES with the same employers.

OFF-RESERVATION EMPLOYMENT

MEN

RAILROADS—

Denver & Rio Grande, Santa Fe, and Union Pacific are hiring now for fall work.

CONSTRUCTION—

Colorado River Reservation, Parker, Ariz., hiring immediately for year-round employment on remodeling of barracks and school buildings, road construction and subjagation. Opportunity later for bringing down families.

MINES—

Bingham Copper Mine, Utah. Year-round employment on railway-maintenance work in open pit mine.

FAMILIES

AGRICULTURE—

Arizona — November through February.

EMPLOYMENT OPPORTUNITIES AT COLORADO RIVER AGENCY, PARKER, ARIZONA

One hundred workers, single males, are needed immediately to work on subjagation and reconstruction of barracks and school buildings at Colorado River Agency, Parker, Arizona. It is expected that as soon as barracks are ready, families may join their men-folk. This is an opportunity for year-round employment on subjagation and construction. A list of jobs and wages is shown below.

Men going at this time will take their own blankets and cooking utensils and will cook for themselves. A trading post is located in the camp.

Please notify your local Navajo Placement Officer or the Placement Office at Window Rock if you are interested.

WAGE SCALE ADOPTED BY THE COLORADO RIVER AGENCY WAGE BOARD EFFECTIVE DECEMBER 29, 1947

HOURLY RATES

Mechanic, Automotive & Heavy Duty	1.65	1.40
Mechanic's Helper, Auto & Heavy Duty ...	1.20	1.05
Machinist	1.65	1.40
Welders, Electric and Gas	1.65	1.40
Carpenter Shop Foreman	1.90	

RAILROADS

Denver & Rio Grande Western) All hiring single men) immediately. Santa Fe has all winter) employment.

MINING

UTAH—

Bingham Copper Mine—year-round employment for single men on RAILWAY-MAINTENANCE WORK in open pit mine. Large Navajo group already employed. Bunk houses and mess-hall.

Ask your Navajo Employment Officer for information about wages, living conditions and dates of shipping on these jobs. Full information also at New Mexico Employment offices in Gallup and Farmington.

OPPORTUNITIES FOR NAVAJOS

Vegetables. California—year-round employment. Citrus. San Bernardino area.

WOMEN

DOMESTIC EMPLOYMENT

Good opportunities for single women in Salt Lake City, Phoenix and Los Angeles.

Ask your Navajo Employment Officer for information about wages, living conditions and dates of shipping on these jobs. For full information also at New Mexico Employment offices in Gallup and Farmington.

SKILLED WORKERS

If you are a Skilled worker and want a job, file your application with your EMPLOYMENT OFFICER or at the WINDOW ROCK EMPLOYMENT OFFICE. Numerous openings for skilled workers in Arizona, California, Utah, and other states where the Navajo Service maintains employment offices.

	HOURLY	RATES
Carpenter	1.70	1.45
Carpenter's Helper	1.20	1.10
Operators, Tractor 50 H. P. and less	1.25	1.10
Operators, Tractor	1.65	1.40
Operators, Motor Grader 35 H. P. or less ..	1.65	1.40
Operators, Shovel, Dragline or Crane	1.90	1.50
Oiler, Machine	1.20	1.10
Electricians	1.90	1.50
Electrician's Helper	1.25	1.10
Telephone lineman	1.65	1.40
Lineman Power	1.90	1.50
Lineman's Assistant	1.50	1.25
Lineman's Helper (Groundman)	1.25	1.10
Plumber	1.70	1.50
Plasterer	1.70	
Painter	1.65	1.40
Painter's Helper	1.20	1.05
Pipefitter	1.70	1.50
Truck Driver	1.00	.875
Truck Driver, 6T to 15T	1.20	1.10
Jr. Laborer65	.65
Laborer	1.00	.875
Laborer, skilled	1.10	1.00
Laborer, leadman	1.30	1.15
Labor, foreman	1.45	1.30
Water Tender (Irrigation)		1.10

This clock **runs slow** (**loses time**), Díí ná'oolkilí **doo hah naalkid da.**

11. **run in*** (be arrested).

In Gallup he was **run in** for drinking, 'Oodlággo biniinaa Na'nízhoozhídi **yah 'abi'doolt'e.**

12. **run into.**

The rabbit **ran into** the hole, Gah 'a'qálwod.

a. (collide).

Two cars **ran into** each other, Chidí naaki 'ałk'ágħ 'ahinoolcháqá'.

b. (collide with; hit).

The car **ran into** the rock, Chidí tsé yik'ágħ yilwod.

c. (meet unexpectedly; happen upon).

I **ran into** my father in Gallup, Na'nízhoozhídi shizhéé t'áadoo naíñish-ħiġi bił 'ałk'ínisht'áazh.

d. (cost).

It **runs into** a lot of money to go back and forth to the hospital, 'Azee'ál'í bá hooghangóó 'ałnájídáahgo béeso t'óó 'ahayóí **hats'ánidah.**

e. (go in a car*).

I think I'll **run into** town, Kintahgóó shił 'adoolwoł nisin.

13. **run out.**

Once my mother told me to **run** to the store and buy some yeast. I **ran** to a store where we **run an account**. On the way I **ran across** my younger brother. I kept on **running down** the road. First, a rabbit **ran across** in front of me. Then I **ran into** a man who was **running for** delegate. But I didn't stop running, because I was in a hurry. If it weren't that I was in a hurry I would have **run down** the rabbit I saw. Then I **ran into** a boy I know who was **run in** in Gallup for **running around without** shoes. Then I **ran past** a rock that my father **ran into** with his car before he had learned how to **run it**. When I got to the store I saw the man who **runs it** standing outside. I told him I wanted some yeast, and I wanted him to put it on our bill. He refused, saying that we had **run up** quite a **bill** already. So I paid for the yeast, and was going to buy some candy but I found that I had **run out of** money. So I **ran out** the door and **ran back** home as fast as I could.

'Ałk'idáq' Bilagáana ḥa' Nááts'ózí ḥa' binaalte'
Long ago white man a Japanese a his-servant
niljigo bá naalnishgo haa'í lá doo 'áyoolljjíl da
he-being for-him he-working how not he-is-doing-to-him
nt'eeé jiní. Łah Nááts'ózí yéé bikee' haidiidláago
it-was it-is-said. Once Japanese the* his-shoes when-he-removed
Bilagáana Nááts'ózí t'áadoo boo'íní díí kékhee
white man Japanese without seeing-him these shoes
ni'jjí yil 'iílkal jiní. 'Áadóó bik'ijj' tsásk'eh Náá-
to-the-floor he-nailed-them it-is-said. Afterward bed Jap-
ts'ózí yikáá nitéhéé ḥeezh yiil nááyiizhja' jiní.
anese on-it he-lies-the-one dirt into-it again**-he-put it-is-said.
'Áadóó t'áá łágóó 'áyííjjid jiní. 'Áadóó bik'ijj'
And many-things he-did-to-him it-is-said Afterward
Nááts'ózí yéé t'óó hoł baa hojoobáí siljjí jiní.
Japanese the* he-is-sad he-became it-is-said.
'Áadóó Nááts'ózí yéé 'ábijiní, "K'ad doo haada
And Japanese the* he-said-to-him, "Now not in-any-way
náánideeshdlíl da,' bijiní jiní. "Da' doo ni'jjí
again-I-will-do-to-you he-told-him it-is-said. ? not to-the-floor
shikee' bił 'anáádílkat da?" ní jiní Nááts'ózí
my-shoes you-will-again-nail-them? he-says it-is-said Japanese

The dog **ran out** of the hogan, Łéé-chaq'í hoóghan yiyi'déé' **ch'élwod.**

a. (become exhausted).

My money **ran out**, Shibéeso **ásdjjid.**

I **ran out** of money, Shibéeso **ásdjjid.**

b. (chase out; expell).

The policeman **ran** the hobo **out** of town, Kintahdóó siláago na'ałjidí **baa ch'élwod.**

14. **run over.**

The car **ran over** the dog, Chidí Łéé-chaq'í yik'i ch'élwod.

15. **run through** (pierce).

A nail **ran through** my tire, Shichidí bikee' ił adaalkałi **bighánijil.**

16. **run up.**

a. (extend up).

This railroad track **runs up** the side of the mountain, Díí kó na'ałbäqsii bitiin dził bąqħ **gódeg haazt'i.**

b. (accumulate).

The man **ran up** a bill for groceries and went away, Hastiin ch'iyáán bee t'óó 'ahayóí bąqħ **hadinoojilgo** yóó' 'íyá.

c. (chase up).

The dog **ran** the cat **up** the tree, Łéé-chaq'í mósi tsin **yąqħ hayineeshcháqá.**

Łah shimá naalyéhé bá hooghangóó **ńdiilyeedgo** báah bił 'ál'iní ḥa' shá náñijááh shidíniid. Naalyéhé bá hooghandi **nihqħ ha-daađil** 'ákqó **ńdiishwod.** Naalyéhé bá hooghangóó **yishwołgo** sitsilí, **bik'ínishwod.** 'Áadóó 'atiingóóyishwołgo gah léi' shidáah **gónaa dah diilwod.** 'Áadóó hastiin léi' béesh bąqħ dah si'áni deeshħeet níigo yiniiyé tādīghħáq bidáah **nishwod.** Ndi t'áadoo ninisħla da, tsíjjit nishħejjgo biniinaa. Doo tsíjjit nishħejjgo 'éí gah shidáah **gónaa dah diilwod yéé shaa naaswod** dooleel nt'ee'. 'Áadóó 'ash-kii t'áá hwééhasin, ḥah Na'nízhoozhídi 'ajoodlágħi lágħo hakee' t'áá géed **naanijoolwołgo** biniinaa shináál **yah 'aho'doolt'e ni'**, t'ah nt'ee' 'éí shidáah náájídzá. 'Áadóó **dah náadiishwodígíi** 'éí shiżħéé chidí **neiħeqs** yihoo'ahha 'atiin bąqħgi tsé si'áqo chidí **yik'qħ yiyiħbżżeq bħiġħahgħó ch'ínishwod.** Hastiin **naalyéhé yá sidáħigíi** t'óó'góó sizjjit lágħo 'áadi **nishwod.** Báah bił 'ádaal'ínigíi ḥa' shaa díinił dóó nihqħ hadaajil yéé shá bikáá 'ádi lli bħidishni. T'áá 'íidqá' t'óó 'ahayóí **nihqħ hāajil**, 'éí bąqħ dooda shiħni. 'Áko t'áá shi biki' na'nílā. 'Ałk' esdisi ḥa' nahideeshnih nisin nt'ee' shibéeso yéé **ásdjjid** lá. 'Áko t'óó **ch'eenishwod** dóó t'áá 'awoħi bee hooghangóó **nánishwod.**

yéé. "Dooda, doo 'ánáádeesh'níił da," bijiní jiní.
the*. "No, not again-I-will-do-thus he-told-him it-is-said.
Da' bii' nishtéħígíi doo ḥeezh biih nááhidíjih da,"
? in-it the-one-I-lie not dirt into-it again-you-will-put,"
ní jiní Nááts'ózí. "Dooda, doo 'ánáádeesh'níił da,"
he-says it-is-said Japanese. "No, not again-I-will-do-thus,"
bijiní jiní. "Lá'qä, shí 'ałdó' doo hasħt'ish bił
he-told-him it-is-said. "Very well, I also not mud with-it
għowwéh ná náádeeshbħiħ da," ní jiní Nááts'ózí.
coffee for-you again-I-will-boil," he-says it-is-said Japanese.
* "Afore-mentioned" would be a more accurate translation.
** "Again" because this is the second act, not because it is the second time he put dirt into his bed.

FREE TRANSLATION

A white man once had a Japanese servant upon whom he was forever playing tricks. Once when the servant took off his shoes, the white man secretly nailed them to the floor. Another time the master put dirt in his servant's bed. And he played many other tricks on him. Finally, the Japanese became very depressed, so the white man said to him, "I won't play any more tricks on you." "You won't nail my shoes to the floor anymore?" asked the Japanese. "No, I won't do that any more," said his master. "And you won't put dirt in my bed any more?" said the servant. "No, I won't do that any more either," said the white man. "Well, all right then, I won't make your coffee with mud any more," said the Japanese servant.

TŁ'OHCHINÍJÍ DINÉ KÉÉDAHAT'ÍINII BAA HANI'

BY HASTIIN BIYO' LÁNÍ YÉE BIYE' — RAMAH, NEW MEXICO

PART II

Nihí 'éí t'áá nléídéé' Gáamalii t'ah bítseedi kwii Tł'ohchiní hoolyéegi kékhwit'íjgo hoolzhiih. Nt'ee'go nagháíí Shash Bitoodóó naat'ánii kékahígíí bí nihí' doo'niid. Díí k'ad Tł'ohchiní hoolyéego kin shijaa'í dódó ha'aahjígo t'áá nízaad 'áadi bá hodeesdzo. 'Áadóó 'e'e'aahjígo Naasht'ézhí bihoodzo béejhodiidzo. Kohgo bí, hashkééjí naat'áah nilfínii hodoon'niid. 'Áko 'áadóó 'índa t'áá býó baa hágéh hasingo nihich'íj' ha'oodzíí'. 'Ei 'íiyisíí Tł'ohchiní hoolyéhédéé' tó ch'ínlínéé' t'óó býó nihich'íj' baa hoochjí'. 'Áadóó díí Gáamalii danilfínii 'áldó' t'áá býó bilíj' naagháagi da bee bida'jits'ihgo bininaa níwohíj' shádi'áah bich'íj' go nihideeeyíl. 'Áajigo bighágá' hanihideeeyíl.

'Áko tó nihá háálíjgo bikiin hanit'ánéé doo deeghánigóó bits'qají' 'anihí' doodzil. T'áá tó 'ádingóó nihí'ílnii'. 'Ei be'ak'íd nahaz'qágóó tó naazyínígií t'éiyá bich'íj' nihí'ílnii' nagháíí Dził Nineez hoolyé 'éí bich'íj' go. Díí Gáamalii Dííchin (Tietjen) wolyéhéé 'éí 'ei k'ad kin sinilí dódó ha'aahjígo Tsékooh góyaa ninááná'ná. 'Eí shíj' ákwii Wááshindoob békéyah ta' náánast'qágo 'ákwii ninááná'ná. 'Aadóó t'áá 'ei kin sinilí dódó 'e'e'aahjígo bikéyah 'ánááhoodlaa. 'Áldó' shíj' t'áá Wááshindoob bikéyah náánast'qágo 'ákwii ninááná'ná. 'Áko t'áá bí t'éiyá Wááshindoob bikéyah naaznilgóó bíl békédhózin. Nihí 'éí doo nihíl békédhózin da. Díí Gáamalii Dííchin (Tietjen) wolyéhéé 'éí 'ei shizhé'í ní't'ee' haa'ísh doo yíl tádíí'ázh. Nl'éí t'áadoo le'égóó bíl tázhdí'aashgo. 'Ákót'éego bíká 'aníjílwó' nahalingo hoolzhiih. 'Eí bideená nahalingo díí tsékooh góyaa kékah náhodii'ánéé haa yidini'qá lá. Díí nikéyah dooleet hodííniid lá, 'Áko bí 'éí k'ad kin sinilíjí' 'anáá'ná. 'Eí 'áadóó hanááná'nání 'éí nagháíí náhookos bich'íjigo dził bine' gó'q. 'Eí 'áají T'iis Nitsaa Ch'éélí hoolyé, 'ákwii ninááná'ná. 'Áají shíj' kékah ta' hanáádeidees'íj' go. T'áá 'áají ta' kékédat'íjgo. 'Eí shíj' yich'íj' iíná.

'Áadóó Gáamalii t'áá 'ákwii kékéhat'ínéé t'éiyá bíl kékhwit'íjgo hodeeshzhiih. Shizhé'í yéé kékah haa deet'ánéé 'éí naaltsoos báq'í 'ádin lá. T'áá 'íiyisíí naaltsoos bidziili 'éí t'áadoo há 'ályaa da lá. T'áá hazhó'ó t'óó bee 'ééhózinígií biniiyé t'áá bí yik'e'eshchíjgo hálák'e yíltsooz lá.

'Aadóó t'óó 'ákót'éego hodeeshzhiih. Nagháíí Shash Bitoo bich'íjí t'áá bita'gi Kin Naní'á hoolyé 'ákwii Bilagáana ta' naalyéhé bá hooghan 'áhoolaa. Tsédíjíhí (Nutria) hoolyé t'áá 'áají. 'Eí nahós'a'gi Kin Naní'á hoolyé. 'Ákwii háadéé'go shíj' Bilagáana nilfíjgo naalyéhé bá hooghan 'áyiilaa. Yaa ndilt'éego. 'Álk'is nidlífjgo. 'Ákwii díkwí shíj' binááhai. 'Eí Bilagáana t'ah doo lq'í néhenéhégééj'.

'Áadóó náás hodeeshzhiihgo kwii Tł'ohchiní kin sinilígi naalyéhé bá hooghan nayiisnii'. 'Ákwii na'iilníihgo díkwí shíj' nínáánááhai. 'Áko 'índa ninááhaaznii'. Díí Bilagáana naalyéhé bá hooghan 'áhoolaa yéé kékah naaznilgíí 'ayóo bíl békédhózin ní't'ee' lá. Kékah báa hwiinít'íjí t'áá yéigo yee nihíká 'análwo' ní't'ee'. Kékah binaaltsoos bidziili nihá hadoonah níigo nihá yaa yinít'íj' ní't'ee'. Díí naaltsoos t'óó bee 'ééhózin ha'níigo nihaa yíltsooz yéé 'éí haastih dódó doo bidziil

da. 'Át'ah dódó doo 'íljí da dooleet lá. 'Áko háadi shíj' díí kékahígíí nihigha deididoot'áátl sha'shin nihidííniid. Kékah tsékooh góyaa si'ánéé 'éí nihá yída'néé'l qqd, dódó naaltsoos yee nihaa yiniítsooz. 'Akóq' hágáoo shíj' naaltsoos 'íishlää. Nl'éí háadi shíj' kékah bee bídahólñíhii naazhjéé' 'éí bich'íj' níigo t'óó yee shíl náhálnih. Díkwí nááhaigo shíj' díí kékah binaaltsoos ná nídooltsoos lá shidííniid. Bí shíj' daats'í 'áldó' t'áá 'ákót'éego kékah binaaltsoos ch'éeh yíká 'ána'iil'íjí.

'Eí 'aadóó díkwí shíj' 'éí nááhaigo 'índa t'ah ní't'ee' naaltsoos ta' shílák'eeltsooz. Bí t'ah 'ákwii bighango baa niítsooz. 'Áko 'índa yee shíl hoolni'. Naadiin nínáánááhaigo 'índa naaltsoos naa dooltsos lá shidííniid. 'Akwe'é t'óó yaa ch'ídeel-dlo'. Ha'át'íishq' 'ákónizáádgóó náá'oołdjjí dooleet. Shí ndi 'ákónizáádgóó náá'aashdjíj dooleetlígíí doo bígah da níigo t'óó yaa yidlo. Aadóó 'éí Bilagáana yéé bi'niitsá. T'áá 'ákót'éego wónásii' daaztsá. Kojíj' kékah nihá yaa yinít'íneé nihits'qá' dah diiyá silíjí. 'Aadóó shí 'éí naaltsoos bee shá nihoot'ánéé ch'éeh shijaa' bíká dínish'áago hodeeshzhiih. 'Eí kóhoot'éedqá' 'índa bina'ídeéélkid. Naaltsoos naa dooltsos shi'doo'niid yéé hahgo lá hadzih lá dishníigo bina'ídeéélkid.

'Asdzání l'éí' naaltsoos yik'ida'ałchi'go nihaa níyáago 'éí nayidéélkid. Chézhíjíh Deežíjíj dódó naat'ánii dó' 'áadi yíl naa'aashgo 'éí bináátl bina'ídeéélkid. Naaltsoos t'ah nádékéé' shaa yíltsooz yéé bílák'eéltsooz dódó shá yinéé'l'íjí. 'Át'ah 'índa la' naa náadooltsos lá. Naadiin nááhaigo niłníi ní't'ee' lá, 'éí náhást'éí nááháiidájá'. 'Áko t'ah doo 'áají' iilkaah da lá. La'ts'áadah nááhai hadzih lá shidííniid. Lé'qj' jó 'ákót'éé lá t'óó bidííniid. 'Áko ndi díí tsékooh góyaa kékah si'ánigíí bee 'áadaa nááhweeshni'go t'óó naaltsoos ta' shá bík'i náá'ashchíj. Naaltsoos 'atsá yik'i sidáhígíí shaa dooltsos dishní dishníigo bee haasdžíj'. 'Áko t'óó 'áají' yee 'ahił dahalni'go ní't'ee' 'ádaaní, 'áko lá 'éí bik'é na'iyíllee dooleet lá dashidíi-niido 'áají' t'óó baa diiłheel. Díí nááhai ha'níneé 'éí k'ad t'áá'á'í nínáánááhai silíjígo k'ad neeznáá nááhai hadzih sha-shin nisin. 'Áko doo daats'í 'ákóq' bíníshghah da nisingo bee 'áadaa ntséskees. 'Eí díjíjígóó k'ad t'óó 'ákót'éego náás hoolzhish.

'Áko díí dził niit'áají 'íiyisíí nihikéyah yéé t'áá 'áhoo-dzágóó bits'qají' tó t'áá 'ádingóó nihí'ílnii'ígíí 'éí t'áá aanií' 'ákódzaa.

Hádék'íj' lá t'áá 'éiyá ndanihídíkidgo háadóó lá hanoh-t'qá'í lá. Háadi lá 'áltse ninoodéél lá nihí' doo'niid. Nihá ninádoolkah dódó nihá dínol'íjíl nihí' doo'niid dajiníigo t'óó baa dahoilni' ni'. 'Eí díí jíjígóó t'ah ndi t'áá géééd nahalingo hoolzhish. 'Eí 'íidék'íj' nihikéyah nihá ta' yinééh ní't'ee'.

Gáamalii ta' nihinánt'a'í nilfíjgo t'áá 'íiyisíí kékah nihá yaa yinít'íj' ní't'ee'. 'Eí kékah bee bídahólñíhgo. Nihaa didoo-t'áátl. Nihá náhodoodzoh níigo yee yálti' ní't'ee'. 'Ákwii naaltsoos biká'a'go daniil'íjíl ní't'ee'. Ts'ídá kojíj' hoolzhishgo háadi shíj' Gáamalii yéé chidí naat'a'í bíl bidah ch'éét'a' hodoon'niid. Kojíj' kékah nihá baa hwiinít'íneé t'áá k'ínlílád ní't'ee'. 'Eí 'áadék'íj' k'ad t'óó 'ákót'éego hodeeshzhiih.

NIHE'AZEE'ADEI'L'ÍNII

ceremony, while the people who hire the medicine man expect good, honest service for their money. This complaint against medicine men is becoming more and more common now, and many of the younger generation are frequent offenders in raising a rumpus at the ceremonies. People are going to get after medicine men and refuse to let them practice if they are dishonest. At gatherings, some people speak of these things to the people. One hears of fights at some Squaw Dances — fist fights and knife fights. We hear of people beating their wives. People like these ruin ceremonies. In most places the medicine men are not to blame, but the people who come from outside (the family). They bring whiskey to the ceremonies.

I often wonder why medicine men do not have a meeting to talk over these things. White doctors are reported in newspapers as getting together for meetings. They discuss appropriate medicines, and surgical procedures and methods. Our medicine men do not get together. If the medicine men would get together in their own communities to discuss things relating to their profession it would be better. Due to lack of inter-collaboration among the medicine men, they each have their own way of performing ceremonies. The result is that one says of another that the latter doesn't perform the ceremony

correctly. Thus they wrangle among themselves, saying "I'm right, you're wrong," etc. For this reason the younger generation laughs at native medicine. That's why they have lost faith and respect for it. Perhaps we should get the very best medicine man we know and put his way in writing, so that later on it will not undergo change. Perhaps that is the only way to bring all the divergent methods of performing ceremonies back to a single way. And he should keep his medicine pouch and mixing bowl clean.

You have all seen cases where medicine men come to perform a ceremony. Before he starts he has to go outside to urinate or something. Then he returns, handles and mixes the medicine, all without washing his hands. Then he samples it, after which he takes the medicine and gives it to the patient. The sick person may even get worse after that. Some people realize that, and talk about it. We wish the medicine could be prepared and handled in a sanitary manner.

You people in different areas who read this written Navaho, think over what I have said, and discuss it with your local medicine men. You can help them this way. No one ever teaches them about these things. In many cases medicine men want to get through the ceremony as fast as they can, and they never think of sanitation.

STATEMENT OF POLICY

IN the present issue of this newspaper there will be found several articles prepared by Navahos. The express purpose of this publication is: (1) to provide a medium for the dissemination of information among the uneducated members of the tribe, and (2) to provide a medium of exchange wherewith thinking Navahos can share their views with others of their tribesmen on a reservation-wide basis. All articles prepared by Navahos shall carry the name of the author, and shall be accompanied by an English summary. The views expressed in such articles do not necessarily represent those of this Agency, nor of the editor. It is our hope that an ever-increasing number of Navahos will contribute regularly with the end in view of ultimately making this publication a paper by and for the Navaho people.

THANKSGIVING

DAY

NOVEMBER, 25



NIHÍKÁ 'ANÁHJAH

By Frank Goldtooth, Councilman, Tuba City, Ariz.

Díí t'áá 'álch'íjdígo nihich'íj hadeesdzih t'áá 'ánopltsó, t'áá noot'áá nt'éé', díí kwe'é diné niidlínii nihil haz'qagi dóó 'ániit'éegi, ts'ídá t'áá náhwiiz'qá nt'éé' ts'ídá t'áá 'ánoht'é nihich'íj hadeesdzih t'áá 'álch'íjdígo. T'áá shíl béisóziníí bee.

'Áko 'éidí díí k'ad 'adahwiis'áágoo ha'át'ií
da baa ndahat'íjgoo, ha'át'ií da baa yáada-
ti'góó. 'Ákoo ts'ídá t'áá 'ałtso, jó díí k'ad ko-
dóó bii' yáti'ígíí díí k'adígíí bikáá' nii'nílígíí
ts'ídá t'áá 'ánolítso baa 'áhonohsin dooleeł
k'ad díí jjíj dóó. 'Eí díí k'ad kodóó biyi'jjí' nihí-
ch'í' haasdzihihíí k'ad ts'ídá t'áá 'ánolítso
ts'ídá t'áá náhwiiz'qá' nít'éé' da'íínolta'ii yéigo
da'íínolta' dooleeł. Yéigo naaltsoos bídahooł-
'aah dooleeł. T'áá 'ánolítso bídahoo'aah da-
nilníinii, ha'át'ií shíjí bídahoo'aahígíí, bínda-
nihidi'niltinígíí ts'ídá t'áá 'ałtso 'ał'qá 'áát'eeł
go bíndanihidi'niltin.

T'áá 'ánóltsó ha'át'íi da yá'át'éehgo dah yishléél dooleel danohsin. 'Áko bídahooł'aah shíj t'áá 'ánóltsó nizhónigo bídahooł'aah dooleel. 'Eídíigíi ts'ídá béeđaałníih dooleet. Díi k'ad díne nihi'di'nínígíi t'áá 'ánóltsó da'íínóltá'íi. 'Aadóó kodóó 'adahwiis'áágoo doo 'íínóltá' da ndi ts'ídá t'áá 'ánóltsó nihił béeđahózin dooleet. Ha'át'íi da doo 'ádił béeħoniilzin da nahalin. Ha'át'íi da doo baa 'áhojilyáq da nahalin. Ha'át'íi da bee hoł hani' ndi doo baa 'áhojilyáq da nahoniidlínigi, kwe'egi la' 'ániit'é. 'Eí t'áá 'anóltsó k'ad baa 'ádahodínóhsijjílgíi biniiyé. Ko ga' 'át'éé lá. Ko ga' 'át'éego ha'át'íi da baa hwiinít'íi lá, jó danohsin dooleet biniiyé 'ánihidishní. Da'íínóltá'íi t'áá 'ánóltsó, níléí 'ólta' dahótsaagoo 'ahohkáah 'akon. Yá'át'éehgo shighan haz'áq dooleet. Yá'át'éehgo naaltsoos bíhwíideesh'-áál. Yá'át'éeh naaltsoos bidziilii, bee 'iináanii bíhwíidooł'áál. 'Eí lá biniiyé da'íínóltá'ni. Da'íínóltá'íi t'áá 'ánóltsó 'eí 'ánihidishní, 'índa kodóó shighan yá'át'éeh dooleet. Shito' yá'át'éehgo hááljí dooleet. Jó díi biniiyé da'íínóltá', 'akon. Bilagáana bizaad yá'át'éehii, bee 'iináanii, nízaadgóo bee 'iináanii. Jó díi bídahooł'aah dooleelgíi biñiiyé da'íínóltá' t'áá 'ánóltsó 'akon. 'Eídíigíi ts'ídá t'áá 'ánóltsó ha'át'íi da yá'át'éehgo dah yílyééłii, 'eí t'éiyá biñiiyé da'íínóltá', 'akon. Dóó t'áadoo le'éha'át'íi da doo 'adaaníinii, doo yá'át'éeh ni-daazt'i', doo 'eí biniiyé da'íínóltá' da;

Niha'álchíní danohłínii ts'ídá t'áá 'ánóltso. Yá'át'éehgo sha'álchíní 'íidoołtah, naaltsoos yíhwiidooł'ááł, shíká 'anídoolwoł, ts'ídá t'áá 'awołí bee shíká 'análwo' dooleeł, shide 'áhoot'éegi, ha'át'íi da bee shaa hwiinít'ígi yee shíká 'análwo' dooleeł, jó kódeiniidzin, 'akon, sha'álchíní. Díí kwe'ígi ts'ídá t'áá 'ánóltso baa 'ádahonohsin dooleełígíí biniiyé 'ádíshní. Da'íinółta'ii da'níłts'áq' da'ólta'góó 'adahisoohkaii, 'índa ḥa' t'áá 'ahisoohkai nít'éé', 'éidíigíí ḥa' t'áá nihéédaałníih dooleeł. ḥa' Bila-gáana niheda'asdzáán ndi 'áadéé' bił nináda-hohkáahgo kodi chodeeł'íj dooleeł. T'áadoo le'é ha'át'íi da yídanihiyiil'aah dooleeł. Ha'át'íi da 'al'qq 'ana'í danilíinii nihahastiin 'ádaahłe' 'asdzáán danohłínii, 'at'ééké danohłínii kodi bił ninádaħohkáahgo, kodi nihikéyah nihá hasht'e dahale' dooleeł, dóó nihighan da. T'áadoo le'é ha'át'íi shíj béedaho-jísin shíj 'éí bęe nihíká 'anídajilwo'go yá'át'ééh. Jó 'éí biniiyé nihaadaaní dajizl'íj'. 'At'ééké danohłínigíí t'áá 'ánóltso 'ánihidishní. 'Ashiiké danohłínigíí 'al'dó' t'áá 'ákot'é. Nihe-esdzáán 'ádaahłe'ii kodi bił nináħohkáahgo kodóó bił ndahħob'áa dooleeł. Bidziilgo bił

ndahoh'áago yá'át'éehgo bee kééhwiit'jj doo
leet. 'Éí biniiyé, 'akon. Jó kót'éhígíí biniiyé
da'íinólt'a 'akon.

'Inda doo 'ííltá'ii danohlínii t'áá 'ákónóht'é, diné nohlínii diné bináhásdzo biyi' níhił haz'áanii, 'éí ts'ídá t'áá 'ánóltsó k'ad baa 'áhonohsin dooleeł.

Díí k'ad kóó naaltsoos 'adaha'nííl dahanííl go kóó baa nda'aldeeh. 'Áko Bilagáana dooh-ts'a'ii t'éiyá naaltsoos 'ahohnííl dooleeł, jó nihí'dí'ní, 'akon. 'Áko Bilagáana naaltsoos bá 'adaha'nííl doo béehoniiłzingóó ha'át'éegosh dó' naaltsoos há 'adahidii'níł, shí kwíini-sin. T'áá 'aaníí hwééhoniiłzingo, jizjigi hwééhoniiłzingo nijigháago shíj 'éí naaltsoos há 'adiit'ał. 'Éí lá shinant'aí dooleeł ni. 'Éí lá hwééhasin, ts'ídá hwii' honít'i'gi shił bééhózin ni, dadii'níigo 'éí yá'át'éeh. Diné t'áadoo bée-hojísinii yísh naaltsoos bá 'ají'áad dooleeł. Jó kwe'é t'éiyá 'ákót'éego 'át'é. Da'íínółta'ii, naaltsoos 'ahi'nííl nihá bee dahoo'a'ii, jó 'éí 'ákót'ée dooleeł.

'Inda t'áadoo le'é ha'át'eegi da ha'át'ií da baa dahwiinít'í 'akóó: 'Ánihwii'aahii da, da-ha'níigo 'akóó t'áá jaa' dijoolee ṭa' nihá dahndaháaztq. Jó 'éí 'ákodaat'ehígíí da bídahooł'aahgo yá'át'eeh. 'Inda siláago nihá si-niljí 'ákónááná. ṭa' siláago binant'aí daniłj. Da'íinółta'ii 'éí ṭa' bídahooł'aah. Bídahól-níihgo ndanideehii, jó díí bídahooł'aah dooleet. 'Agha'diit'aahii daolyéii da bídahooł'aah dooleet. Díí biniiyé, da'íinółta' t'áá 'á-nóltso. 'Adahwiis'aágoo díí k'ad naaltsoos nihich'í haníídee'igíí ts'ídá t'áá 'éí t'éiyá nihich'íj bidadii'áa dooleet. T'áadoo le'é ha'át'ií da bee nihaa dahwiinít'ínií kodéé' nihich'íl-niná'nił, 'akon. Béésh bqñg dah naaznilí da-niidlínií díí nihich'íj niná'nił. Kwe'é bee lq'íleeh, kwe'é bee lq' da'dooleet, danihi'di'niíndi doo nihil béédaħózinígíí biniinaago t'ááhaalkid 'akon. Kodi yígíí t'áá baa ntsídeei-keesgo 'át'é. 'Áko 'eidíígíí bik'ehgo k'ad 'aad-di da'íinółta'igíí biná kodi t'áadoo le'égoo, t'áá ha'át'eégoo da t'áá ha'át'ií da bich'qáhndadiilniihgo 'át'é. T'áá 'ánóltso diné niidlí-nigíí 'ánihidishní.

'Aádóó 'índa kóó nihahatáál danilínii, jó
éidiígíí 'áldó' 'ákót'é. Díí nihahatáál nilínii
doo 'ákwe'é 'íil'ínígíí doo 'ílta'ii, 'azee'ííl'íni
niidlíinii nizhónigo 'íil'íj dooleeł nílédéé' bi-
ehgo yiikah yéé. Hastóí yá'át'éehgo ha'á-
'íi da 'ádei'l'inii binahagha' yidísingo, bina-
aghá' yá'át'éehgo t'áá 'atk'idáq' bik'ehgo
áás 'ooldah yéé 'ííl'íinii díí k'ad ts'ídá bídin
óyée'go 'át'é. Doo yá'át'éehgo 'íil'íj dago
'át'é. Nihinahagha' yéé t'óó bił ndahwiiltaał
ahalingo 'át'é. Ha'át'íi da doo bee yá'át'éeh
ileeh da, 'akon. Ha'át'eegi da náhodiidlá-
qá 'aadéé' kóó yee' tódiłhił niigééh, 'akon.
'áá nihinéhégeeħdi 'át'é. Ła' yish'íjgo 'a-
qó ndajiyéego 'át'é. Bilagáana da nihinídá-
iyeeħgo 'át'é. 'Áko 'éidiígíí díí béesh bqñh
ah naaznılı daniidlínígíí diné binant'aí da-
iidlínígíí t'áá 'áhoodzaadi nihitsítke'é joonił
isin. 'Éí dó' 'ákót'é. 'Áadóó níléí Wááshin-
oondi dah nijííztáanii t'áá daats'í 'ákót'éego
odi Naabeeħó wolyéii bináhásdzo 'biyi'íj' Bi-
lagáana tódiłhił neiyéego daats'í t'áá bee na-
pjis'q. 'Áko la' shí diists'a'go 'éí Bilagáana
ah doo bee ba'deet'aah da. Béesh bqñh dah
naaznılı 'áłah nádleehgi t'ah la'. doo yee lá
a'leeh da 'éí 'ákót'éhígíí. 'Áko la' 'éí shi-
tíłke'é yee tsí'nídíkahígíí beego nahaghá-
gíí doo bił danilíj da nahalingo t'óó yik'i
aajeeħ 'nahalin. 'Índa béesh 'áadaat'ëii da
hindayiilé'. T'áadoo 'é'él'íjgóó t'áadoo
'é 'ahindayiilé'íjíi doo shík yéé'ít'íl

Wááshindoondi dah náhidinoohbijjii kwe'é shá baa ntsídaahkees dooleeł hool'ágagóó. T'áá 'atłk'idáq' 'át'éhéegi 'át'éego níléídéé'. 'Ákót'éego yá'át'éeh. 'Ákót'éego nahaghá yá'át'éeh ní't'éé' níléídéé'. 'Éí nisin.

'Ííshjáq' díí naaltsoos haníidee' dóó 'ákót'ée dooleeł. 'Éí shá baa ntsídaahkees dooleeł. Hool'áágoo. Wááshindoondi dah náhidinoo-bíjjii. Naat'áanii yá'át'éehii dah náhidinoo-bíjjii díí shá yaa ntsídaakees dooleeł díí jíí dóó k'ad. Ts'ídá nizhónigo shá 'ádeidoollíí. Yá'-át'éehgo shitsílkę́é shá hasht'e' ninádeidoo-nílígíí díí t'éiyá bíchá yídéeshni'. T'áá hazhó'o t'áá 'ádzaagoo nanihídzíltaał nahalingo nihaa ní'diildee'.

'Akwe'íígi shá baa ntsídaahkees dooleéł. Shinant'aí danohłinii Wááshindoondi dah náhidinoohbijjílii kwe'é ts'ídá wolí bee shá bidadoólkalaal dooleéł. Diné binant'aí danohłinii dah náhidinoohbijjílii ts'ídá kwe'é shá bidazhdiilkaal təh 'áyqadqáq' wolí bee. Sha'álchíní shá bich'ágh ndazhdilniih təh. Sha'álchíní bqañ shíni' 'át'ego 'át'é. Danidáá góó béešh da 'ałghá deilgeedgo dił ndeisasgo t'oo shił baa dahojoobá'igo nish'. Jó díidíígíi 'ałdó' bqañ shíni'go 'ádíshní k'ad. Díí k'ad t'áá kó-díjí' saad dah shishjáahgo 'ádíshní.

I want to say a few words to all of you regarding the condition of us Novohos. You who are in school study hard and learn everything you possibly can while you have the opportunity. Only by learning all you possibly can, can you assure yourselves of a good living. You do not go to school for nonsense. Your people want you to be able to come back and help them. I am pointing out these things to you people who have left the reservation to go to school, and to you who have gone away to stay. We need you. Those of you who have married white girls — bring them home with you; we need them to teach us better ways. And you girls who have married outsiders — bring them home. Help us with any knowledge you may possess. You boys, bring your wives back here and, in collaboration with them, plan a better life for all of us. That's why you went to school.

. And those of you who did not go to school, and who live here on the reservation, wake up to these things.

We have been given the right to vote — those of us who speak English. But how can we vote for a white man about whom we know nothing? If we know him, and know what he stands for, we would probably vote for him. You who are in school, and who are eligible, vote for some one you know who will be a good leader. Be sure that you know the man you vote for.

We have uneducated judges and policemen. Learn to do their work so you can replace them. Study to be lawyers and supervisors. Take this matter of voting seriously. There are matters that come up before us councilmen, but since most of us know no English, we spend too much time on them. We uneducated ones are trying our best to lead our people while you students are learning. We want you to take over when you come back home.

Another matter — our ceremonies. We do not perform them correctly nowdays. Let's get back on the right track, we uneducated ones, and do them right. Medicine men who know how to perform them o's they were performed in the past are getting scarce. We do not perform them correctly now. We merely seem to kick our religion around nowdays. Nothing good comes out of it therefore. Whiskey is brought to the ceremonies. It comes in from the outside — it isn't that we ourselves go to get it. White people bring it in. I have seen them with my own eyes. Our Tribal Council is failing our young people by doing nothing about the liquor situation on the reservation. Does the government allow white people to bring liquor into the reservation? As far as I know, the Tribal Council has given white people no such privilege. And as far as I know, white people have received no such permission. Our young people get drunk and reject our religion, and they use knives on one another. It's wrong to use weapons on one another. You people in Washington, give these matters some thought. We want the peaceful conditions, and the respected religion we had in the past. I call upon you, our leaders in Washington, to do something about these things. I'm worried about my children. I'm worried about them when they run each other through with knives and shed their blood at ceremonies.

'IHOO'AAH BEE NÁAS YIKAH DOOLEEŁII

By Adolph Maloney, Tuba City, Arizona

Yá'át'ééh niha'álchíní 'ólta'góó 'anídahaaskaaígíí. 'Álchíní lq'í t'áá bí 'ólta'góó daaníigo t'áá bí bñi' danielínígíí yik'ehgo 'ólta'góó 'aheeskai. Dóo haa shíj néelqá' ch'ééh 'ákóq danízin ndi t'áadoo dadeeskai da. Niha'álchíní 'ólta' yich'íj däh yijahígíí 'éí ts'ídá baa 'ahééh hasin. 'Álk'idáq' 'ákódajit'íj laanaa. K'adshq' haa nízahgóó yiakah dooleet nít'éé' daniidzin l̄a'. 'Áko t'óó bidáháníigo 'ólta'góó 'ahikááh. 'Ólta'í sání danielínii k'ad yee' 'índa t'ah jinooséeł laanaa daniidzin l̄a'. T'áá 'álc'íjídigo 'ídahwiil'q'ígíí.

'Áko dí diné niidlínii t'áá niil'áá nít'éé' l̄a' 'ádadii'níigo 'ahéhee' Wááshindoon, niha'náhoo'l'a' da'ólta'di. 'Ólta' dahótsaadi l̄ahgóó 'al'q' ana'i danielínii t'éiyá 'aghá da'ólta' nít'éé'. L̄ahgóó 'ákódaat'éhéegóó diné t'éiyá bá dahoo'a'. Diné t'éiyá 'aláahgo 'áneelqá'go ha'níigo 'ólta' bich'íj 'q'q' ádaalyaa. 'Éí baa 'ahééh daniidzin.

'Índa 'at'ééké nílái naakits'áadahígíí dajíłt'a' ndi l̄a' t'óó hooghangóó 'aníjiikááh. 'Éí t'áadoo 'ádajit'íni dooleet yéení'. 'Adahwiis'áágóó da'ínlóta'góó l̄a' díi ghaai bñighah da'ohleeh. Dqajíj' 'anáhoolzhiihgo naakits'áadahígíí bñighah da'ohleeh doo leet. Jó 'áadóó 'ihoo'ah wolyéii níwohjíj' bá 'anáhóót'i'. Doo t'áá 'ádíjj' bá nihonít'i' da. Kodi nihide 'áda-hoot'éhígíí beego 'at'ééké danohlínii 'altsoda'ínlóta'ii nagháíi Lók'ahh Nteel hoolyéegi 'inááhoo'ah. T'áá diné 'alnii'gi. 'Asdzání 'azee'ádei'l'íni 'ídahoo'l'aahígíí doo lá dó' 'ákwii t'óó 'adánáhánii da. Ts'ídá t'áá niil'áá nít'éé' niha'yá'át'eehgo nihidine'é bee bñká 'anidoohjah bñahool'q'go. T'áá díkwíi 'at'ééké 'ákódaat'éégóó da'íllta'. 'At'ééké danohlínii 'éidíigíí bñahool'q'go nát'q'q' nihi-dine'é bee bñká 'anidoohjah bñahool'q'go. 'Índa t'áadoo niha'yá'át'eehgo nihidine'é bee bñká 'anidoohjah bñahool'q'go. T'áá díkwíi 'at'ééké da'íllta'go 'éedééh' da. 'Aádóó l̄a' nízaadgóó 'ahohkáahgo 'áadi díkwíi da nihéédahahááh. 'Áko 'éí doo 'ádégé' 'ndanihíni' da l̄eh. Nihighan yéé 'éí yóó' 'adahi-doh'ah. Hálá kodóó hojizljj'goósh baa yizhdiyonah. Bilagáanaash jidooleet. T'óó t'áá díkwíi da yiskáníjí' hodine'é bich'íj' nízh-deét'íj' ndi l̄a' 'ayóó bił da'íll. Nihidine'é t'óó bits'q'q' dasidóo'íj'go 'éí diné l̄a' yik'ee 'ák'i-da'adlí. T'áadoo biniiyéhé da lá 'ólta'í wolyéii daaní. T'áá 'ajiiskai nít'éé' háágóó shíj. Doo ndi naaltsoos 'ádégé' 'ádajit'íj da danihíni' 'akon.

'Índa diné l̄a' naazí t'áá 'ádiighahígo 'ídahoo'l'a'q'. T'áá 'iyyisíi naakits'áadahígíí wolyéhígíí dóó yówehjíj' 'ajiílt'a' ndi, College wolyéii 'altsa jíílt'a'go "degree" wolyéhígíí díkwíi da 'ájiilaas ndi bñohiji'q'ígíí t'áá 'ádiighahígo bee hizhdeeznaadgo 'éí t'éiyá doo 'ajiílt'a' wolyé da. Hálá doo l̄ahjíj' diné bee bñká 'ajil-yeed da. Hodine'é doo bich'íj' t'q'q' nízhdeé-t'íj' da. T'áá sáhádi yisdá jíiyá nilj. T'áá sáhí yisdá 'ázhdoott'wolyé. Diné bitaasháá-góó diné lq'í 'ákot'éego yíndashídílkid. 'Éí l̄a' t'áá 'ákóq' t'áá ndajízzljj' nít'ééigíí 'éí doo bił yá'ádaat'éeh da. Jidoolqaj' 'azee'íl'íni t'áadoo l̄a' bñhwiihdoott'áat da. Jidoolqaj' 'ánihwii'aahii wolyéii t'áadoo l̄a' bñhwiihdoott'áat da. 'Éí, 'ákot'é. Ts'ídá t'áá 'awołi bee 'ádajit'íj l̄eh.

'Índa haidqá' kodi nihitah náánít'i'. Diné t'áá yíl'áá nít'éé' bikáá' yishtlzhii Arizona yíi' kíéhat'íni k'ad naaltsoos 'ahi'níił bee bá hoo'a' nihi'doo'niid. Jó 'éí 'altdó' 'ihoo'ahh bił nít'i'. 'Ajólt'a'go házhi' bñéhojisingo t'éiyá naaltsoos 'ahi'níiłjí bee hñaz'q' dooleet níhi'doo'niid. 'Éí l̄a' 'ákódeiidzaa.' T'áá shq'

kónishéíigo ndadiit'áhígíí biniiłt'a' 'atah ni-hízhi' 'ádeiilyaa naaltsoos 'ahi'níił biniiyé. 'Áko naaltsoos 'atah 'adahaa'nil. 'Áko da'-iinólt'a'ii 'aadéé' nináhisoohkaigo t'áá shíj 'éí t'éiyá baa naahkai dooleet. Níléi dahosiidljj'-dée' ts'ídá k'ad 'índa 'ákot'éego bee niha'hoo-a'. 'Éí t'áá 'iyyisíi niha'yá'át'éeh hool'áágóó. Aadi da'ínlóta'ii, 'ídahoo'l'aahii bee náás wohkah dooleet.

'Índa l̄ahgo náhást'q' bich'íj' náhoolzhish. 'Éí nihinant'a'í bñéesh bñgh dah naaznlí dabi-di'í nínígíí ninááná'nílgí. Diné yá'át'éehgo t'áadoo le' yaa yinít'iini, 'ílta'ii ts'ídá yéigo hñadadóh'íj' dooleet. 'Índa l̄a' siláagodéé' ní-nádahaaskai. 'Éí da l̄a' ndahidoohnił. 'Éí daats'í t'áá yá'át'éehgo náás dñahidoohnił. Díi k'ad bñéesh bñgh dah naaznlí dajíllínígíí 'éí l̄a' t'áá hazhóó t'óó jaa' dijoolii dajíll. 'Éí doo yá'át'éeh da t'óó nahalin. Níléi 'álah 'aleehgo t'áadoo le' bidziilgo baa hwiinít'íjgo t'áá hach'íj' 'anáhóót'i'. Há'ata' náháni'go t'óó bee náás oolkil. 'Éí daats'í biniinaa doo ts'ídá náás diikáah da. 'Éí bñq' da'ílta'ii, naaltsoos yéedahósini ndahidoohnił. 'Azhqá lá t'áá bñdin hóyée' ndi ni. T'áá ha'át'íi da bee 'atah dajíllj' ndi ndahodiyooohnił. T'áá shíj háadi da bñahwiizhdoot'áat. 'Índa 'alq'íj' dah nánidaahii, ts'ídá baa dzolníinii, ts'ídá yá'át'éehgo siziinii, Arizona yiyi'dóó naagháii kojí 'e'e'aah bich'íj' nihił dah haz'ánígíí yii-dóó naagháii l̄a' niha'náhoo'ah. Hool-zhiizhdéé' Na'nízhoozhí nahós'a' dóó naat'áanii Nééz hoolyéhígíí bich'íj' t'éiyá l̄a' dah ná-hidinoobjíjgo hoolzhiizh. 'Éí 'áají nihighá-ndazh'dit'áahgo hoolzhiizh. 'Áko 'áají t'éiyá t'áadoo le' bá l̄a' yinít'nahalin. T'áá 'áhání-góó da jíj da'ólta'go niha'yá'át'éehgo yee yikah. Nihighéé 'éí 'ákéedéé' yiakah kodi. Lq'í bee nihiç'íj' 'anáhóót'i' t'áá 'iyyisíi. 'Áko t'áá 'ánołtsa Arizona bii' kíéhoht'íni diné nihilqajíj' dah nádínóodaalii baa ntsídaah-kees dooleet. Arizona yiyi'dóó naagháii dadii'ni t'áá 'ániiltso. K'ad t'áá kót'éhé.

It is good that our children have gone back to school. Many have gone willingly. Many wanted to go, but there was no room for them. We are thankful that our children are going to school. Would that we had done that in the past — we would be ahead now. Some of us older people went to school, but now when we see the children going back, we wish we were school-age youngsters again — especially those of us who didn't get very far in school.

We thank the government for the added school facilities which have been made available to us. In some areas there were large schools where other people (non-Navahos) carried on advanced studies, and these have been made available for Navahos only in some instances. In some places they want more Navaho students. This we are grateful for.

Many girls, when they finish high school, merely return home. The completion of high school needn't be the end of your school career. If you don't want to go far away from your people, you could take such things as nurse's training right here at Ganado. Some of you who have entered on your last year of school might well think about this, because our people have great need. There are too few trained nurses. You can learn, and then you can help your people, and you will need no interpreter. Some of you girls go far away to school, and when you finish you refuse to come back home to help your people. Just because you have an education, you forsake your homes. For this reason some people feel that education is not good, because when the children go to school they never return home, often never even so much as write a letter. It is best to go home for a few days at least when you get out of school.

Some people get an education for their own benefit. They go to college and get a degree for selfish reasons. It is not with a desire to help their people. Such a person wants to save himself only. I am often asked about some of the people who have gone away and never been

HASTIIN 'ASDZÁNÍ BIT'LAAJI'EE' YINIJJH JINI

Bilagáana hastiin léi' 'ashldadiin dóó ba'an naaki bináhahaigo 'adoogehgi shíj' doo bñi-gahgóó t'óó 'asdzáni 'ayaadi dabít'aaji'é-íjíi' da'nibaalgóó yini'jjhgo yaa naagháá nít'éé' siláago hadabidees'íj' lá jini. Baa hwiinist'íjdgó, t'áá 'aaníi 'ásht'íj, ní jini, dóó k'ad kóhoot'éédáq' dóó wóshdégé' díjdi neeznádiin dóó ba'an tseebídiin dóó ba'an naakigo 'asdzáni 'ayaadi dabít'aaji'é-íjíi' yineez'íj' lá jini. 'Éí biniinaa 'awáalya hótsaagóó t'áála'í doodaii' 'ashdla' hwéédoohah ha'níigo bá nihoot'q' jini.

A man was recently apprehended and jailed for stealing women's underclothing from clotheslines.



T'ah nahdéé' díi naakaii tñihinii Yootóodi yah 'abi'-doolt'e' jini, 'awáalya hótsaa góne'. T'áá 'ákóne' sáq nidiyoothéél bñdoo'niid jini. 'Áádóó yá'át'éehgo 'awáalya'íi niljgo díkwi shíj bináhahaigo t'óó bñéé'ílnii' jini. K'ad kodóó k'ehózdon yínáat dooleet dóó naanish hánít'íjgo bee 'ók'iyıldzil dooleet bñd'íngó ch'ínlát'e' jini. T'áádo ts'ídá nízaad nihoolzhishí nílái Washington hoolyéedí na'atljidi naanish doo háadaat'ínlíi' t'áá 'áhoodzaagóó ndaakaii 'atah nilj' lágó biniinaa 'ádégé' nábi'deedlóozgo k'd Yootóodi 'awáalya hótsaa góne' yah 'anáádzá jini.

EXPLANATION OF PAGES FOUR AND FIVE

Many English words have more than one meaning, and there is a number of words such as run, get, take, etc., which are used with highly varied significations in numerous idiomatic expressions. Although some of these usages do not usually appear in the written language, they are widely used in the spoken form. We have presented several words and expressions of this type herewith, with examples and Navaho translation. It is suggested that children practice using these terms, and in order to fix in their minds the ideas conveyed they can draw a picture in the squares to illustrate each idea.

heard of. Some of us ought to take up the study of law and medicine to help our people.

Last winter the matter of voting came up. In order to vote, one has to know how to read and write. A lot of us with very little education were declared eligible, and we voted in the primaries. Never before have we had a chance to vote, but in the future your participation will increase — those of you who are in school.

And in the matter of electing delegates to the Tribal Council — we should take great pains to elect educated men, or returned veterans. They can make better leaders. The delegates we now have are, in many cases, unable to understand English, so much time is consumed in interpreting. Perhaps that is the reason for which we do not make more progress. And the Chairman — we should have one fully capable of carrying on the work; a man with a good background, one from Arizona — from over here in the western part of the reservation. We have always had chairmen from the Gallup — Shiprock area. They always talk us into things we do not want. So all the accomplishments are restricted to the eastern area. Day schools and boarding schools are close together over there, but we were left out on that score. We have many problems. So all of you who live in Arizona, bear this in mind — we all want an Arizona man as Chairman.